

# 茜町春彦

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊

05





日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（05）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 05)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



Tigerman was pushing ahead through bushes in the middle of the night.

And he was going straight toward the red light.

深夜の草山を押し分けて、一直線に赤い光りの方向へ近付いていくと、



After a while, in the darkness before Tigerman, a yellowish western-style mansion loomed up like a fort.

そのうちに虎蔵の眼の前の闇の中に、要塞のように灰黄色い、西洋館造りの大邸宅が浮かみ現れて来た。





The red light was coming through a window of the second floor of a detached house.

The house stood on the right side of the mansion. And it was with a pointed roof and in the strange shape.

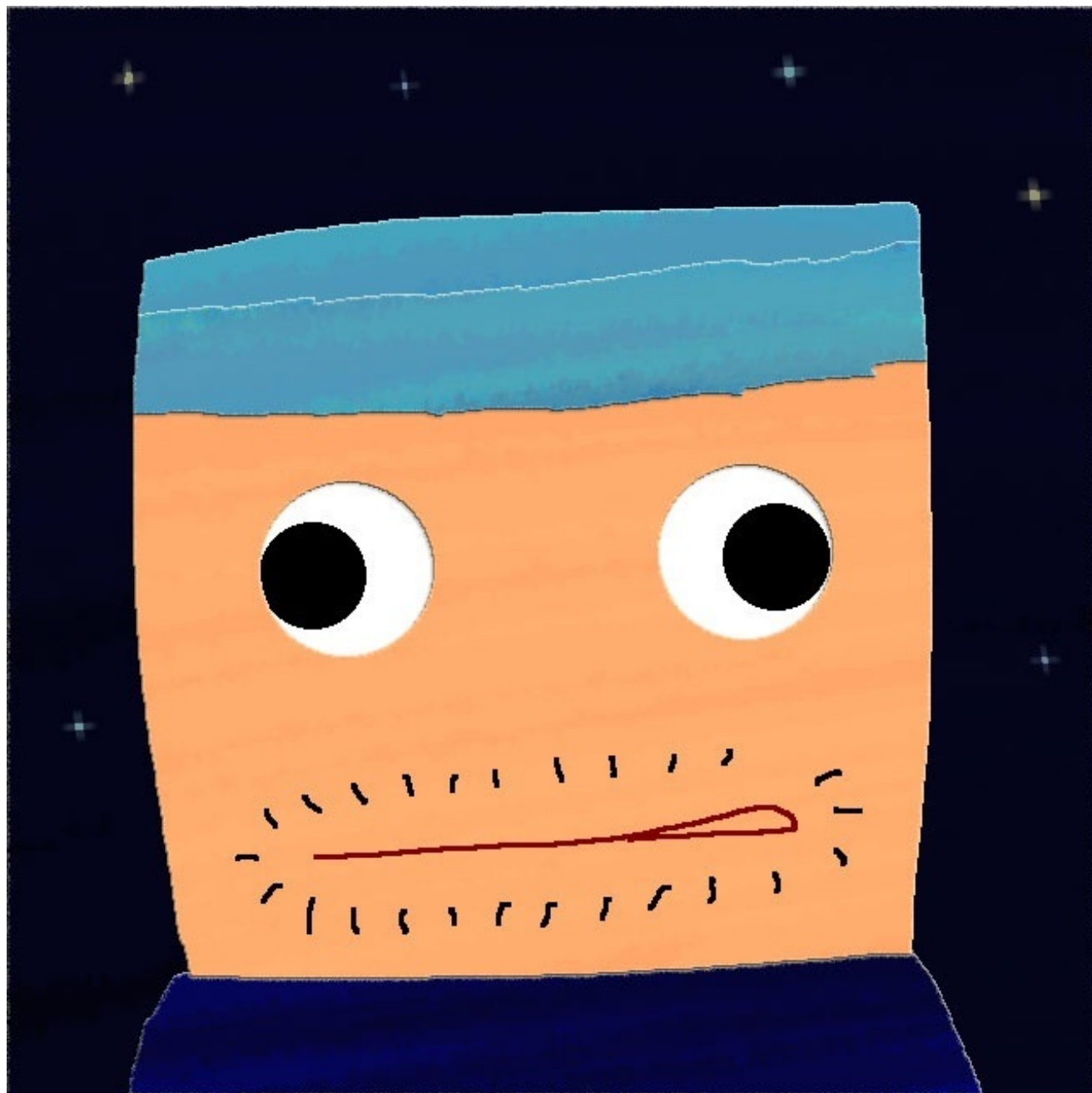
It appeared that there was no other room leaking lamp lights.

The truly large mansion was fast asleep from top to bottom as if it was dead.

And soon, this situation deeply came into his sixth sense.

赤い光りは、その大邸宅の右の端にタッタひとつ建っている、屋根の尖がった奇妙な格好の二階の窓から洩れて来るのであった。

そのほかに燈光の洩れている部屋はひとつもないらしく、さしもの大邸宅が隅から隅まで死んだように寝静まっている事が、間もなく彼の第六感にシミジミと感じられて来た。

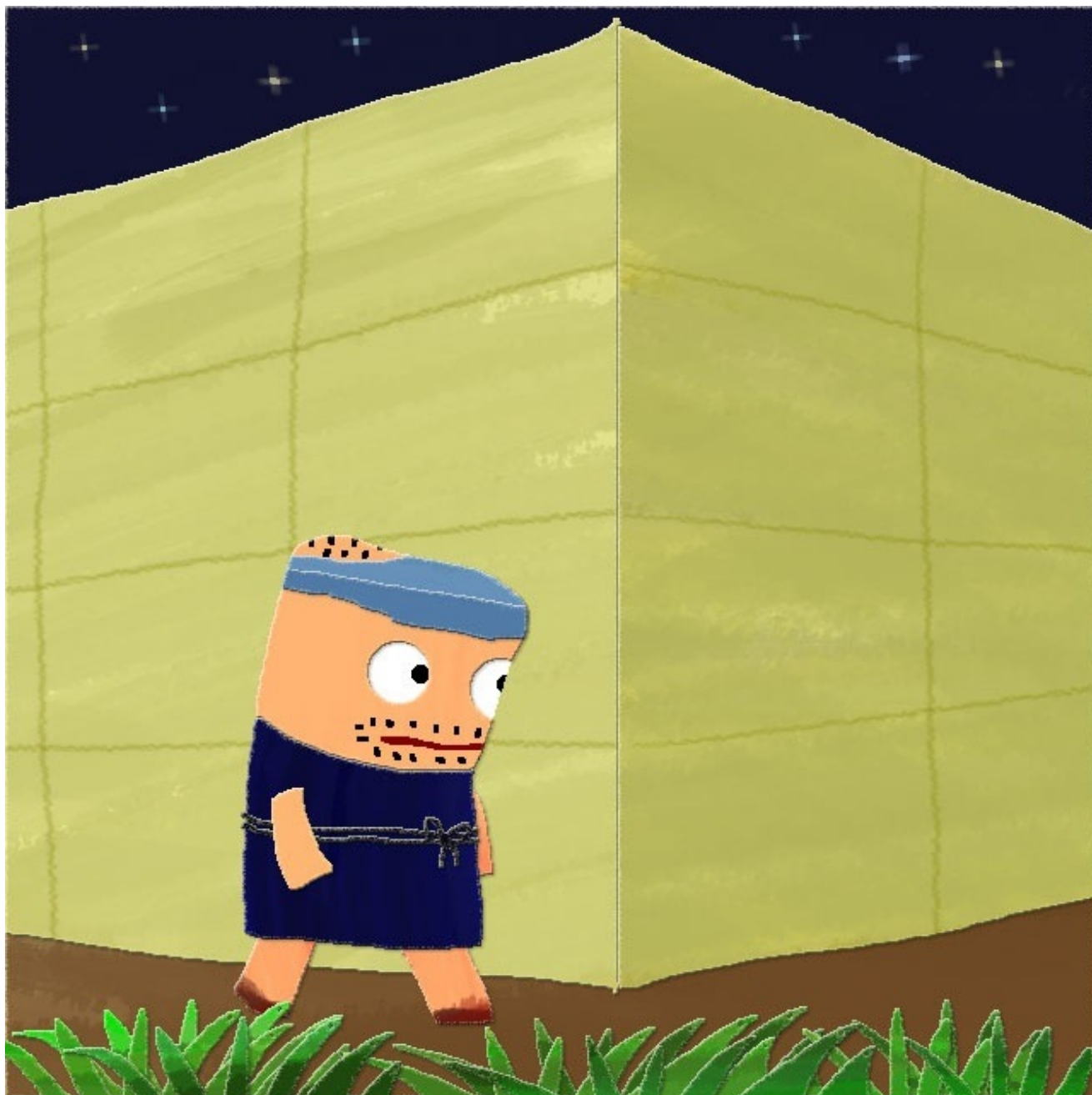


Tigerman looked around once again.

"... Hmm ... Unexpectedly, this may be a big job! ...", he murmured and got slightly excited.

虎蔵はもう一度、前後左右を見まわした。

「・・・フフン・・・コイツは案外、大仕事かも知れんぞ・・・」とつぶやきながら微かに胸を躍らした。



With instinctively cautious steps, he walked halfway along the high concrete wall.

And he moved to a corner behind.

本能的に用心深い足取りで、高い混凝土塼を半まわりして、裏手の突角の処まで来た。





And also, he instinctively pulled out the Makiri-knife in his inside pocket from its sheath.

And he held it in his mouth firmly.

そうして矢張り本能的に懐中のマキリを鞘から抜き出して、歯の間にガッチリと咥えた。



He pressed the corner between his both hands and between his both knees.

And he started to climb up slowly but steadily.

Then, He was so hungry that he almost fainted.

その突角を両手と両膝の間に挟んでジリジリと上の方へ登り始めた。

気が遠くなる程の空腹を感じながら・・・

(続く)

## 後書き

---

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G 画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）



- BOOTH （物販サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です．

本書は著作権法により保護されています．

2017年2月9日発行

2018年7月21日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（０５）』

<http://p.booklog.jp/book/113035>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113035>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト